



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 2月 5日 第 5 号
5 de fevereiro de 2021
(Esp) 5 de febrero de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ』
よごうがカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

ひょうめいしつ
ふれあい料理教室

Aula de Culinária "FUREAI"
(Esp) Clase de Cocina "FUREAI"

ぶくろ たいねつせい
ポリ袋クッキングは、耐熱性のポリ袋を使って湯せんするだけでできる簡単な調理法で、災害時の
そな さいてき
備えに最適です。

O "Poli-bukuro cooking" (cozinhar no saco plástico) é um método simples utilizando um saco plástico resistente ao calor, que pode ser feito apenas fervendo água. É ideal para os preparativos em caso de desastre.

(Esp) La cocción con bolsa de plástico, es un método de cocción sencillo que puede realizarse simplemente calentando agua con una bolsa de plástico resistente al vapor, y es ideal para la preparación ante una catástrofe.

さいがいじ ちょうり しょくじ さい くふう き っ など はな ちょうりじっしゅう
災害時の調理や食事の際の工夫、また、気を付けておきたいこと等についてお話しします。調理実習は
おこな ちょうり じつえん けんがく
行わず、調理の実演を見学いただけます。

Falaremos sobre como cozinhar e como nos alimentar em tempos de desastre, assim como coisas para prestarmos a atenção. Não haverá a prática culinária, mas você poderá assistir a demonstração.

(Esp) Hablaremos de cómo cocinar y comer en tiempos de catástrofe, así como de lo que hay que tener en cuenta. No se realizarán prácticas de cocina, pero los participantes podrán ver la demostración de cocina.

にち じ がつむいか ど
♥日 時：3月6日(土) 10:00 ~ 12:00

Data e horário: 6 de março (sábado) das 10h às 12h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 6 de marzo. De 10:00 a 12:00 hs.

ば しょ よごうちくしみん かい ちょうりしつ
♥場 所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Sala de Cozinha
(Esp) Lugar: 2º piso, sala de cocina de Yogou Chiku Shimin Center

てい いん めい ていいん しだいし き
♥定 員：16名(定員になり次第締め切ります)

Vagas: 16 pessoas (as inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas)
(Esp) Capacidad: 16 personas (las inscripciones se cierran al completar el número de solicitantes)

ち もの ひつきょうく
♥持ち物：マスク、筆記用具

Trazer: Máscara e materiais para fazer anotações / (Esp) Traer: mascarilla y artículos para apuntar

しゅ さい よごう
♥主 催：四郷ヘルスメイト

Organization / (Esp) Organización: Yogou Health Mate

もうしこ といいわ さき がつよつか もく よごうちくしみん
♥申込み・問合せ先：3月4日(木)までに、四郷地区市民センター(☎321-2021)へ

Inscrições e informações: até 4 de março (quinta) no Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Inscripciones e informaciones: hasta el jueves, 4 de marzo en Yogou Chiku Shimin Center

さんか むりょう ちょうりじっしゅう ししょく も かえ
※参加は無料です。調理実習および試食の持ち帰りはありません。

Participação gratuita. Não haverá comida para levar para casa.
(Esp) Participación gratuita. No habrá prácticas de cocina ni platos para llevar a casa.

しんがた かんせんよぼう さんか かた したく けんあん ちゃくよう さんか
☆新型コロナウイルス感染予防のため、参加される方は自宅で検温し、マスク着用でご参加ください。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara.
(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla.

はつねつ せきとう かせしやうじょう かた きそしっかん も かた かんせん しんばい かた さんか
☆発熱や咳等の風邪症状がみられる方、基礎疾患をお持ちの方で感染リスクを心配される方は、参加を
ひか ねが じょうきょう ちゅうし ばあい
控えていただくようお願いいたします。状況により中止となる場合があります。

Evite participar se tiver sintomas de resfriado, início de febre ou tosse, ou se tiver uma doença subjacente, e se estiver preocupado com o risco de infecção. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.
(Esp) Abstenerse de participar si tiene algún síntoma de resfriado como fiebre o tos, o si tiene una enfermedad en tratamiento y le preocupa el riesgo de infección. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

かんたん ぽりぶくろ ぐきんぐ
簡単!ポリ袋クッキング!
Fácil! Cozinhar ao método "Poli-bukuro Cooking"
(Esp) ¡Cocina fácil al vacío! Cocción en bolsa



こんだて
献立
ぶくろ た
ポリ袋で炊くごはん
Arroz cozido em saco plástico
(Esp) Arroz al vacío en bolsa "Gohan"
む
蒸しパン
Pão cozido no vapor
(Esp) Pan al vapor "Mushipan"
にんじん にもの
いわしと人参の煮物
Peixe iwashi cozido com cenoura
(Esp) Sardina y zanahoria cocidas a fuego lento
きぼ だいこん にもの
切り干し大根の煮物
Rabanete seco cozido
(Esp) Cocido de rábano gigante "Daikon" seco
いち ふうみに
じゃが芋のカレー風味煮
Batata cozida com sabor de curry
(Esp) Patata "Jagaimo" cocida a fuego lento con sabor a curry

こていしさんぜい としけいかくぜい だい き
固定資産税・都市計画税(第4期)

4ª parcela do Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisan-zei) e Imposto de Planejamento Urbano (Toshi Keikaku-zei)
(Esp) Impuesto sobre la propiedad (inmobiliaria) (Kotei Shisan-zei) e Impuesto a la planificación urbana (Toshi Keikaku-zei) (Cuarto período)

のうきげん がつついたち げつ
納期限は3月1日(月)です

Prazo de pagamento é dia 1º de março (segunda)

(Esp) Plazo de pago: Lunes, 1º de marzo



しけんみんぜい しんこく こ かた ねが
市県民税の申告にお越しの方へお願いいたします!

PEDIDO aos que virão fazer a declaração de Imposto Municipal e Provincial
(Esp) PEDIDO a las personas que vendrán para r la declaración de Impuesto Municipal y Provincial

がつか か みつか すい よごうちくしみん かい しけんみんぜい
3月2日(火)・3日(水) 9:00 ~ 14:30まで、四郷地区市民センター2階ホールにて市県民税の
しんこくうけつけ
申告受付があります。

Nos dias 2 (terça) e 3 (quarta) de março, das 9h até às 14h30, teremos atendimento para declarar o imposto municipal e provincial no salão do 2º andar do Yogou Chiku Shimin Center.

(Esp) En los días martes 2 y miércoles 3 de marzo, desde las 9:00 de la mañana hasta las 14:30 se aceptarán las declaraciones de impuesto municipal y provincial en el Centro Cívico de Yogou Chiku Shimin Center.

まいとしおお かた こ ちゅうしやじょう ひじょう こ あ
毎年多くの方がお越しになるため、駐車場が非常に混み合います。

Todos os anos, com a presença de muitas pessoas, os estacionamentos sempre ficam muito congestionados.
(Esp) Como todos los años muchas personas se hacen presentes al centro, esto ocasiona que el estacionamiento se llene.

しんこく こ さい ちか かた かのう ほんい とほ じてんしゃ こ さいわ
申告にお越しの際は、お近くの方は可能な範囲で徒歩や自転車でお越しただけると幸いです。

Se possível, pedimos para as pessoas que moram na redondeza, que venham de bicicleta ou a pé.
(Esp) A las pesonas que viven cerca, pedimos la colaboración para venir caminando o en bicicleta de ser posible.

また、お車でお越しの場合は、北側駐車場をご利用ください。

Caso venha de carro, utilize o estacionamento da área norte, que fica na parte de trás do Shimin Center.

(Esp) También, en caso de venir en coche, favor de usar el estacionamiento norte (parte de atrás) del centro.

かんせんぼうし にゅうじょうせいげん ばあい にゅうじょうせいげん じっし ばあい うけつけ
なお、感染防止のため、入場制限をする場合があります。入場制限を実施した場合、受付
ばんごうふた と ま りょうじょう
番号札をお取りいただき、お待ちいただくことがありますので、ご了承ください。

Alem disso, para evitar a infecção do novo coronavirus, a entrada poderá ser limitada. Neste caso, depois de adquirir um ingresso numerado, você pode ter que aguardar para ser atendido. Contamos com sua compreensão.

(Esp) Además, la admisión puede restringirse para prevenir infecciones. Tenga en cuenta que si restringe la admisión, tendrá que tomar el número de recepción y esperar.

にしがわちゅうしやじょう まどぐち こ きゃくさませんよう
※西側駐車場はセンター窓口にお越しのお客様専用とさせていただきます。

O estacionamento ao lado oeste será reservado para aqueles que vierem fazer trâmites ou solicitações de documentos.

(Esp) El estacionamiento del lado oeste, está reservado para los usuarios que vienen a hacer trámites o a solicitar algún documento.



3月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de março

(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo

Calendario mes de marzo

i Padres e hijos pueden participar libremente ! & Les gustaría salir ?

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!
(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。

Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado. (Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

当日は必ず検温し、大人はマスクを着用してご参加ください。

Verifique a temperatura antes de vir e os adultos devem participar usando a máscara.

(Esp) En el día que van a participar, mídanse y confirme sin falta sus temperaturas y vengan con mascarillas.

★印：子育て支援センター

★：Centro de Apoio à Criação de Filhos / (Esp) Con marca de ★：Centro de Apoyo para la Educación y Cuidado del Niño (Kosodate Shien Center)



ささ がわ ちゅう おう よう ち えん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuou Youchien ☎ 059-322-1781	がついつか きん にち きん 3月5日(金)、12日(金) Día 5 (sexta) e 12 de março (sexta) (Esp) Viernes, día 5 y 12 de marzo	10:00 ~ 11:30
たか はな だいら よう ち えん 高花平幼稚園 Takahanadaira Youchien ☎ 059-321-2527	がつ にち すい 3月3日・10日・17日(水) Día 3, 10 e 17 de março (quarta) (Esp) Miércoles, día 3, 10 y 17 de marzo	10:00 ~ 11:30
よ ごう ほ いく えん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	がつよつか にち もく 3月4日・11日・18日(木) Día 4, 11 e 18 de março (quinta) (Esp) Jueves, día 4, 11 y 18 de marzo	9:30 ~ 11:30
ささ がわ ほ いく えん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510	まいしゅう げつ か すい がつ にち か にち すい 毎週 月・火・水 (3月30日(火)、31日(水)) は休み Toda segunda, terça e quarta (exceto dia 30 (terça) e 31 (quarta) de março é fechado) (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles. (Martes, día 30 y Miércoles, día 31 de marzo descanso)	9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30
ささ がわ にし ほ いく えん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	がつみつか にち にじゅうよつか すい 3月3日・10日・17日・24日(水) Día 3, 10, 17 e 24 de março (quarta) (Esp) Miércoles, día 3, 10, 17 y 24 de marzo	9:30 ~ 11:30
つ だ だ い い ち よう ち えん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	がついつたち げつ 3月1日(月) 1 de março (segunda) / (Esp) Lunes, 1° de marzo	だい ぶ 第1部 10:15 ~ 11:00 第2部 11:15 ~ 12:00 ※各部先着20組、事前予約制 1° turno: das 10h15 às 11h 2° turno: das 11h15 às 12h (20 grupos por turno pela ordem de inscrição e com reserva antecipada) (Esp) 1er. Turno de 10:15 a 11:00hs 2do. Turno de 11:15 a 12:00 hs (20 parejas conforme al orden de inscripción y con reserva anticipada)
つ だ だ い に よう ち えん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	がつ か 3月2日(火) 2 de março (terça) / (Esp) Martes, 2 de marzo	
その よう ち えん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	がつ もく あか ひろば ある はじ まえ あか 3月11日(木) 赤ちゃん広場 (歩き始める前の赤ちゃん) 対象。持ち物：バスタオル) 11 de março (quinta) Espaço para bebês (Dirigido a bebês que começam a dar os primeiros passos. Trazer: uma toalha de banho) (Esp) Jueves, 11 de marzo "Espacio para bebês" (Akachan Hiroba) (Para bebês antes de que empiecen a caminar. Llevar: Toalla de baño).	10:00 ~ 11:00

ほ いく えん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	まいしゅう げつ と がつはつか と しゅく にち と やす 毎週 月~土 (3月20日(土・祝)、27日(土)は休み) ※火(2才児以上)、木(0~1才児) De segunda à sábado (exceto dia 20 (sábado/feriado) e dia 27 (sábado) de março é fechado) (terças somente para crianças acima de 2 anos, e quintas somente para as crianças de 0 a 1 ano de idade) (Esp) Todas las semanas, de lunes a sábado. (Sábado, 20 (feriado) y 27 de marzo descanso) ※ Niños que corresponden a clases (año fiscal) de 2 años y más: los martes Bebés que corresponden a clases de 0 a 1 año (año fiscal): los jueves	9:00 ~ 14:00
ほ いく えん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	まいしゅう か すい と がつはつか と しゅく にち と やす 毎週 火・水・土 (3月20日(土・祝)、27日(土)は休み) Toda terça, quarta e sábado (exceto dia 20 (sábado/feriado) e dia 27 (sábado) de março é fechado) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. (Sábado, 20 (feriado) y 27 de marzo descanso)	8:30 ~ 13:30
ほ いく えん ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	がつ かいさい 3月の開催なし Não haverá evento em março (Esp) Mes de marzo no se llevará a cabo	
ほ いく えん たいすい保育園★ Taisui Hoikuen ☎ 059-321-1175	まいしゅう か すい もく がつ にち か にち すい やす 毎週 火・水・木 (3月30日(火)、31日(水)は休み) Toda terça, quarta e quinta (exceto dia 30 (terça) e dia 31 (quarta) de março é fechado) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. (Sábado, 20 (feriado) y 27 de marzo descanso)	9:00 ~ 14:00 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes / (Esp) Con número limitado de personas
たか はな だいら ほ いく えん 高花平保育園 Takahanadaira Hoikuen ☎ 059-321-0526	がつ かいさい 3月の開催なし Não haverá evento em março (Esp) Mes de marzo no se llevará a cabo	

※新型コロナウイルス感染拡大防止のため 急きょ中止となる場合がありますので、開催の有無については、各園にお電話またはホームページ等でご確認ください。
Para evitar a propagação de infecção por novo coronavírus, poderá ser cancelado de repente, portanto verifique cada creche por telefone ou pelo site para ver sobre realização do evento.
(Esp) Con el fin de evitar la propagación de infección por el nuevo coronavirus, podrá ser cancelado repentinamente, así que por favor llame a cada jardín o guardería o consulte el sitio web u otros para saber si se llevará a cabo o no.

じどうしゃぶんこ 自動車文庫

3月の予定 BIBLIOTECA Móvel MÊS de MARÇO

(Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE MARZO

ばしょ 場所	LOCAL (ESP) LUGAR	じゅんかいび 巡回日	DATA (ESP) FECHA	じかん 時間	HORÁRIO (ESP) HORA
たかはなだいら ごうこうえん 高花平3号公園 Takahanadaira 3 gou kouen	がつかみつか すい	3月3日(水)	3 de março (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 3 de marzo	10:10 ~ 11:10	
よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	がつかいつか きん	3月5日(金)	5 de março (sexta-feira) (Esp) Viernes, 5 de marzo	13:30 ~ 14:30	
ささかわ ちやうめ ごうこうえん 笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1 choume 1 gou kouen	がつかとおか すい	3月10日(水)	10 de março (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 12 de marzo	10:00 ~ 10:40	
きゅうささかわにししょうがっこうせいほくかど 旧笹川西小学校西北角 Kyuu Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado	がつかとおか すい	3月10日(水)	10 de março (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 12 de marzo	10:50 ~ 11:20	
ささかわだんち とう UR笹川団地5~10棟 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10	がつかとおか すい	3月10日(水)	10 de março (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 12 de marzo	13:30 ~ 14:10	
にしひのちやう ひのじんじやうち 西日野町(日野神社裏) Nishihino-chou (Atrás do / (Esp) atrás de Hino Jinja)	がつかにち もく	3月18日(木)	18 de março (quinta-feira) (Esp) Jueves, 19 de marzo	13:40 ~ 14:10	